

Рецензия на рукопись антологии «Возлюблю слово как ближнего. Учебный текст в позднюю античность и раннее средневековье» (ответственный редактор д.ф.н., в.н.с. отдела классических литератур Запады и сравнительного литературоведения ИМЛИ им А.М.Горького РАН М.Р.Ненарокова)

Обширная, тщательно подготовленная антология представляет собой результат трехлетних трудов коллектива авторов из Москвы, Санкт-Петербурга, Костромы, Екатеринбурга, Белгорода, Иваново в рамках гранта РГНФ. В подготовке издания принимали участие сотрудники Лаборатории истории педагогики и образования Института стратегии развития образования РАО, сотрудники ИМЛИ РАН, а также участники семинара «Культура детства: нормы, ценности, практики», проводимого в РГГУ. Предназначенная для профессионалов в области педагогического образования и специалистов по истории педагогики и культуры, антология, однако, будет драгоценным пополнением книжных полок для филологов, историков, богословов и вообще всех, кто интересуется историей и культурой поздней античности и Средних веков. Книги такого рода появляются в последнее время нечасто, причины чего совершенно понятны – редкость специалистов по позднеантичной и раннехристианской эпохе, естественные требования к их труднодостижимой квалификации, редкость и темная историко-филологическая природа текстов, а также, не в последнюю очередь, на долгое время прерванная в нашей культуре традиция их осмысления. Понятен энтузиазм, с которым любой из коллег готов встретить данную антологию, задуманную и проработанную если не безусловно, то на том уровне, на котором имеющих право на упрек следует искать весьма специальным образом.

Основу антологии составили учебные тексты, определявшие собой культуру трансляции знаний в следующие поколения на важнейшем для истории Европы цивилизационном сломе: на рубеже античной и средневековой эпох. Тщательно подобранный, прокомментированный, этот корпус текстов обильно и репрезентативно даёт русскому читателю представление об эволюции учебной литературы при переходе от Античности к Средневековью, о медленной трансформации литературно-дидактического канона, о методах обучения, о том, как моделировался наставниками горизонт мышления их обучаемых. Тексты переведены главным образом с латыни, но также с греческого, древневерхненемецкого, древнеисландского, англосаксонского. Иногда имелась возможность сверить перевод с ранее существовавшими английскими переводами этих древних текстов, что повышает достоверность представленных фрагментов и даёт более глубокую традицию их осмысления.

Структура антологии отражает современный взгляд на рубеж античности и средневековья в глубоко продуманной перспективе. Первая часть текстов объединена в раздел

«Речь и смыслы ускользающей Античности». В ней представлены как уже публиковавшиеся, так и новые переводы античных текстов, использовавшихся в раннесредневековой школе, например, переведённый Н.А.Рубцовой «Разбор видов торжественного красноречия» Менандра Лаодикейского, «Моральные дистихи Катона» в переводе Е.М.Штаерман, учебник Псевдо-Досифея (переводчики Н.Б.Баранникова, В.Г.Безрогов, М.Л.Гаспаров), «Ars grammatica» Доната (М.С.Петрова, Д.В.Бубнов), произведения Присциана Грамматика (Н.Н. Болгов, А.М.Болгова), части знаменитого трактата Марциана Капеллы «О браке Филологии и Меркурия» (Ю.А.Шахов, В.М. Тюленев). Раздел «Средневековое образование и его прагматика» включает трактаты Алкуина, сопровождающиеся статьями Н.А. Рубцовой и М.Р.Ненароковой, и тексты времени Оттонов (комментарий Ноткера Немецкого к «Утешению философией» Боэция в переводе Н.А.Ганиной); интереснейшие материалы касаются образования в раннесредневековой Англии (трактаты Эльфрика из Эйншама, Эльфрика Баты, сопровождающиеся статьями и комментариями М.Р.Ненароковой). Особое внимание в разделе обращается на произведения наиболее авторитетных средневековых писателей энциклопедистов (Кассиодор в переводе П.С.Карамитти, В.М.Тюленева, Беда Досточтимый в переводе М.С.Петровой, Исидор Севильский в переводе А.В.Гараджи); их труды служили во всей Европе основой школьного образования вплоть до середины XVI в. Этот раздел завершается переводом самого раннего исландского грамматического трактата в переводе Т.А.Шенявской. Изучение дисциплин квадривиума, а также представления о священной географии рассматриваются в разделе «Познание мира числом и мерой». В него включены книга «Об арифметике» из трактата Марциана Капеллы (статья и перевод Ю.А.Шахова), задачник Алкуина (статья и перевод М.Р.Ненароковой) и трактат Беды Досточтимого «О святых местах» (статья и пер. А.Ю.Тоскина). Последний раздел книги «О природе человека: пособия для врачующих тело» посвящен медицинским трактатам раннего Средневековья и преподаванию медицины в монастырских школах. В него включены перевод трактата «Протрептик» Галена (вст.ст., пер. и комм. И.В.Пролыгиной) как пример греческого текста, известного средневековым врачам, и переводы из латинских и англосаксонских травников, использовавшихся в качестве учебников и справочников для практикующих врачей (пер. М.Р.Ненароковой). В этот раздел включены академические статьи И.В.Пролыгиной и М.Р.Ненароковой. В качестве заключения к книге выступает обобщающая статья М.Р.Ненароковой «Учебный текст в раннесредневековой школе: единство в многообразии». Имена переводчиков, многие из которых имеют давнюю и высочайшую репутацию, как и переводческая репутация самого составителя антологии, М.Р. Ненароковой, говорят нам ещё до чтения об уровне подготовленного русского издания.

Другая важная часть в структуре книги – комментарий и авторские статьи, сопровождающие переводы текстов, такие, как обобщающая статья М.Р.Ненароковой «Школьная культура в раннее Средневековье: итоги первых столетий после перехода», посвященная школе эпохи Каролингов, и её же упомянутая выше заключительная статья. В издание включены также классические академические статьи, ранее не переводившиеся на русский язык и посвященные античной школе как основе раннесредневекового образования, такие как Л.Дель Корсо «Школьные учебники и пособия в античном мире» в переводе А.В.Голубцовой или К.Крумайха «Начальная школа и обучение грамматике в эпоху поздней Античности» в переводе В.А.Брун-Цехового - эти статьи играют роль предисловия к основному корпусу текстов, посвященных раннесредневековым учебникам.

В подобранных для антологии научных работах анализируются признаки, объединяющие все учебные тексты раннего средневековья. Так, состав учебных книг по большей части определяется идеей «семи свободных искусств»; учебная программа унаследована средневековой школой от школы античной, внесенные в нее изменения отражают, с одной стороны, христианский взгляд на мир, с другой, восприятие и античности, и христианства через призму народной, чаще всего германской культуры; раннесредневековым учебникам присущи энциклопедичность и аллегоричность; учебник может быть оформлен как диалог или монолог, побуждающий читателя стремиться к знаниям. Эти черты прослеживаются во всех учебных текстах, будь то грамматика, которая «говорит», или астрономия, которая «о звездах печется». Вместе с античным наследием такие характеристики легли в основу аллегоричной и энциклопедической, символической и дисциплинарной, вселенской и локальной учебной литературы Средневековья.

Вкупе с комментарием академические статьи делают издание не просто антологией с научным аппаратом, но и полноценным сборником научных трудов по редкой и в высшей степени востребованной теме, закрывающей зияние в наших средневековедческих штудиях. Мало того, антология, так сказать, работает и на смежников – педагогов, историков, философов. Можно также высказать предположение, что это научное по замыслу издание, выходя за пределы чисто академического круга, может долгое время, функционируя в русской читательской среде, расширять культурный горизонт любого читателя, не игнорирующего такую универсальную проблему, как наши отношения с новыми поколениями внутри культуры.

Личную подпись заверяю
Документ подготовлен по инициативе

Доц. Филологического факультета СПбГУ

Текст документа размещен в открытом доступе на сайте СПбГУ по адресу:
[HTTP://SPBU.RU/SCIENCE/EXPERT.HTML](http://SPBU.RU/SCIENCE/EXPERT.HTML)



О. А. Светлакова